

**ПРЕИМУЩЕСТВА РАБОТЫ С ИНСТРУМЕНТАМИ
КОРПУСНОЙ ЛИНГВИСТИКИ ПРИ ОБУЧЕНИИ
СТУДЕНТОВ ГУМАНИТАРНЫХ ФАКУЛЬТЕТОВ
ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ**

**ADVANTAGES OF USING CORPUS LINGUISTICS TOOLS
IN TEACHING STUDENTS OF HUMANITIES FACULTIES
A FOREIGN LANGUAGE**

О.А. Рупинская

O.A. Rypinskaya

Белорусский государственный университет,
Минск, Беларусь, *rypinskayava@bsu.by*
Belarusian State University,
Minsk, Belarus, *rypinskayava@bsu.by*

В данной статье рассматриваются преимущества использования корпусной лингвистики в обучении иностранному языку студентов гуманитарных факультетов. Автор исследует роль корпусов текстов и параллельных корпусов, а также описывает возможности применения современных технологий в процессе обучения. Результаты исследования подчеркивают важность корпусной лингвистики как современного инструмента для эффективного освоения иностранного языка в гуманитарных областях.

Ключевые слова: корпусная лингвистика; корпус текстов; обучение иностранному языку; иностранный язык.

This article examines the advantages of corpus linguistics usage in teaching foreign language to students of humanities faculties. The author explores the role of text corpora and parallel corpora, as well as describes the potential applications of modern technologies in the educational process. The research findings emphasize the significance of corpus linguistics as a contemporary tool for the effective acquisition of a foreign language within the realm of humanities.

Keywords: corpus linguistics; text corpus; teaching foreign language; foreign language.

Научно-технический прогресс, процессы глобализации и международные коммуникации требуют от молодых специалистов владения несколькими языками для успешного трудоустройства и интеграции в профессиональную среду. В этом контексте цифровые технологии приобретают ключевое значение в сфере образования, и в частности, в области обучения иностранным языкам. Доступные сегодня технологии и персонализированные образовательные методы предоставляют уникальную возможность эффективно удовлетворять индивидуальные потребности каждого студента, что является неотъемлемым элементом успешного и продуктивного обучения.

Образование на гуманитарных факультетах требует эффективных и инновационных методов обучения английскому языку. В этом контексте корпусная лингвистика в последние десятилетия заслужила особое внимание как перспективное направление, обогащающее процесс обучения и языковую компетенцию студентов. Статья раскрывает актуальность применения инструментов корпусной лингвистики в образовании на гуманитарных факультетах и ее потенциал при обучении английскому языку. Показано, как корпусная лингвистика обогащает процесс обучения, повышает языковую компетенцию и стимулирует активное использование английского языка в различных сферах гуманитарных исследований и дальнейшей профессиональной деятельности выпускников.

Основная задача, исполнение которой стремятся обеспечить преподаватели в высших учебных заведениях при обучении иностранным языкам, это подготовка молодых специалистов, способных осуществлять и поддерживать межкультурную коммуникацию в условиях иноязычного общения в профессиональной среде. Профилированное обучение иностранному языку при подготовке специалистов направлено на выполнение следующих задач:

- Профессиональное обучение иностранному языку, включая развитие навыков чтения специальной литературы и способности общаться на специализированные темы.

- Профилирование иностранного языка с целью более углубленной профессиональной подготовки будущих специалистов.

- Формирование межкультурной коммуникативной компетенции, необходимой для успешного взаимодействия в международной среде.

- Развитие личностных качеств, которые являются ключевыми для успешной профессиональной деятельности в современном обществе.

Профессионально-ориентированное обучение иностранным языкам позволяет не только овладеть определенным уровнем языка, но и расширить кругозор студента в рамках сферы его деятельности путем рассмотрения и изучения учебных материалов, сосредоточенных на узконаправленной тематике, например, исторической, экономической или юридической. Именно тематическая направленность определяет необходимость подготовки и создания уникальных и специализированных учебных материалов, отвечающих нуждам будущих молодых специалистов.

На сегодняшний день преподавателям иностранного языка доступен богатый инструментарий в цифровой среде, который вносит существенные преимущества в процесс обучения. Среди них – возможность создания интерактивных онлайн-уроков, проведение асинхронных обсуждений на форумах, автоматическая проверка заданий и тестов,

доступ к цифровым учебным ресурсам и электронным книгам. Одной из популярных образовательных платформ, предоставляющей такие возможности и активно используемой в учебном процессе Белорусского государственного университета, является система Moodle. Она позволяет преподавателям эффективно организовывать учебный процесс и наполнять его в соответствии с содержанием курса интерактивными и цифровыми материалами, доступ к которым может быть осуществлен с персональных компьютеров и портативных девайсов студентов. Эти инструменты значительно облегчают процесс обучения и стимулируют активное участие студентов в изучении языка. Тем не менее, цифровизация обучения – процесс, продолжающийся непрерывно и требующий постоянных обновлений. В связи с этим поиск и освоение новых возможностей для дополнения и улучшения электронных образовательных инструментов является как никогда актуальным.

Обучение английскому языку стоит на пороге инноваций, и поиск путей совершенствования смешанного обучения все чаще приводит к встрече с компьютерной лингвистикой, одной из наиболее молодых и динамично развивающихся областей лингвистики. Этот симбиоз лингвистических знаний и современных информационных технологий позволяет расширить спектр доступных для использования в обучении материалов на родном и иностранном языке. Возможность внедрения инструментов корпусной лингвистики в процесс обучения на гуманитарных факультетах представляет собой перспективный и важный шаг в расширении списка доступных цифровых инструментов обучения.

Изучением практической пользы применения корпусов текстов в обучении иностранному языку занимаются многие зарубежные лингвисты. В частности, можно отметить таких исследователей как Г. Астон, С. Бернар, С. Конрад, М. Маккарти, Л. Гавиоли, Н. Юн [1]. В настоящее время считается, что внедрение элементов работы с корпусами в учебный процесс способствует получению удовлетворительных результатов:

- 1) увеличивается информированность об использовании лексических единиц и коллокаций в соответствующем контексте;
- 2) расширяется понимание значения лексических единиц, а также соответствующих им грамматических форм;
- 3) упрощается процесс обучения языку за счет предоставления контекстуальных особенностей изучаемого материала;
- 4) стимулируется мотивация к изучению языка за счет индивидуализации учебных материалов в соответствии с профессиональной сферой учащегося;
- 5) увеличивается активный словарный запас, в том числе замечен активный рост использования профессиональной лексики вне рамок

учебного курса за счет использования текстов из «реальной» профессиональной среды [2, с. 83].

Корпусная лингвистика представляет собой многогранную область исследования, в которой ключевыми являются следующие основные понятия и определения:

- Корпус («Corpus») – большой и структурированный набор текстовых данных, собранных и аннотированных для лингвистических исследований. Корпусы могут содержать тексты на разных языках и предоставлять информацию о частотности слов, фраз, синтаксических структурах и других лингвистических характеристиках;

- Параллельный корпус («Parallel Corpus») – корпус, который содержит тексты на двух или более языках, соотносящиеся друг с другом по предложениям или фразам. Параллельные корпуса используются для исследования перевода, сопоставительной лингвистических особенностей родного и иностранного языка и многих других задач;

- Коллокация («Collocation») – тесное соседство или сочетание двух или более слов в тексте, которое встречается чаще, чем можно было бы ожидать случайно. Коллокации имеют важное значение для понимания нюансов языка и структуры текста;

- Конкорданс («Concordance») – инструмент корпусной лингвистики, представляющий собой список контекстов, в которых встречается заданное слово или фраза. Конкордансы (или словари контекстов) помогают анализировать употребление слов в разных контекстах;

- Корпусная лексикография («Corpus Lexicography») – раздел лексикографии, связанный с созданием словарей и лексиконов на основе данных из корпусов. Корпусные словари предоставляют информацию о значениях, употреблении и коллокациях слов.

В данном контексте понимание этих понятий и особенностей их функционирования является ключевым шагом к определению роли корпусной лингвистики в обучении английскому языку студентов гуманитарных факультетов.

Одним из главных преимуществ использования корпусной лингвистики в обучении английскому языку является *возможность работы с корпусами текстов*. Этот метод позволяет студентам погрузиться в реальный языковой контекст, который используется носителями языка в различных сферах коммуникации. Студенты могут исследовать, как слова и фразы употребляются в реальных текстах, а также изучать разнообразные структуры предложений. Поскольку корпуса, как правило, содержат репрезентативные массивы текстов на различных языках (British National Corpora – 100 000 000 словоупотреблений, Национальный корпус русского языка – 364 000 000 словоупотреблений), они

могут быть использованы в целях индивидуализации и обогащения процесса обучения. Для студентов гуманитарных специальностей актуальной представляется возможность поиска и анализа текстов, непосредственно относящихся к специфике их специальности [3]. Так, студенты юридического факультета смогут работать с текстами юридического дискурса: реальными фрагментами законодательных актов, архивами записей судебных заседаний, вырезками из постановлений и административных актов, представленными на английском языке. Для этого разрабатываются специальные узконаправленные корпуса текстов, например, «Корпус профессионального английского языка» (Исследовательский центр профессиональной англоязычной коммуникации), «Корпус параллельных правовых документов» (Санкт-Петербургский государственный университет), «Корпус исторических средневековых славянских текстов» (Ижевский государственный университет) и др.

В процессе рассмотрения предмета корпусной лингвистики и возможностей ее применения в обучении иностранному языку, нами были выделены следующие преимущества:

1) Корпусы текстов предоставляют *доступ к аутентичным материалам*, что позволяет студентам изучать язык в его естественной форме. Этому способствует обилие текстов различных стилей и жанров, начиная от научных статей и деловой переписки до литературных произведений и новостных статей. Такой разнообразный материал позволяет студентам адаптировать свои навыки к различным коммуникативным ситуациям;

2) Корпусная лингвистика предоставляет студентам возможность проводить *автоматический анализ частотности слов и лексики*. С помощью специализированных программных инструментов они могут определить, какие слова наиболее употребительны в конкретных текстах. Подобная активность помогает лучше понять, какие лексические единицы им следует акцентировать в своем обучении, а также лучше усвоить особенности контекстуального употребления изучаемых терминов и понятий. Возможность составления и использования конкордансов дополнительно помогает студентам освоить детали употребления изучаемой лексики во всевозможных контекстах, а также проконтролировать верность употребления той или иной лексической единицы в интересующем контексте при написании эссе или подготовке ответа;

3) Результаты анализа частотности, в свою очередь, существенно облегчают *практическое изучение английской лексики и грамматики*. Студенты могут не только обучаться традиционным теоретическим правилам грамматики, но и видеть, как эти правила реализуются в текстах, исследуя реальные примеры на материалах того или иного

дискурса [4]. Британский филолог Т. Джонсон был одним из первых, кто стал применять конкордансы в обучении английскому языку, и даже стал автором термина «обучение, основанное на данных» (*'data-driving learning'*), который подразумевает частично управляемое самообучение студентов, направленное на выработку навыков самостоятельного анализа и обнаружения языковых закономерностей в изучаемом материале, чему существенно способствует работа со словарями контекстов. Обучение, основанное на данных, подразумевает развитие исследовательского потенциала у студентов, что приводит к более успешному усвоению изученной информации в результате самостоятельной работы;

4) Наряду с текстовыми возможна *работа с мультимедийными корпусами*, включающими в себя *аудио- и видеоматериалы с участием носителей языка*. Использование таких мультимедийных корпусов при изучении профессионально-ориентированного английского языка предоставляет студентам уникальную возможность погружения в реальные коммуникативные ситуации.

Преимущество использования мультимедийных корпусов заключается в возможности не только анализировать письменный текст, но и изучать нюансы произношения, интонации, жестов и мимики, которые важны при общении на профессиональном уровне. Видео- и аудиофайлы с носителями языка помогают студентам развивать навыки аудирования, понимания устной речи, и поднимают уровень их языковой компетенции. В отличие от образовательных видео, доступных среднестатистическому пользователю сети Интернет, мультимедийные корпуса содержат видео- и аудиоматериалы реальной неподготовленной речи, что накладывает свой отпечаток на результат записи.

Благодаря мультимедийным корпусам студенты получают доступ к реалиям международного делового и профессионального общения, что особенно ценно для будущих специалистов, работающих в международной среде. Такой подход позволяет учиться не только «языку» как таковому, но и понимать его культурный и коммуникативный контекст. В результате студенты, получившие образование с применением таких технологий, лучше подготовлены к реальным ситуациям общения и профессиональным вызовам, что делает использование мультимедийных корпусов в обучении английскому языку весьма выгодным и эффективным.

Для преподавателя корпус текстов может стать надежным источником материала при составлении дополнительных индивидуальных заданий или раздаточных материалов для занятий. Тексты, включенные в параллельный корпус, имеют потенциал для составления заданий на перевод, сравнительный анализ, поиск лексических единиц.

Таким образом, в современном мире, где мы неизменно сталкиваемся с постоянными изменениями, подчеркивающими необходимость современных и инновационных подходов к обучению языкам, актуальность применения методов корпусной лингвистики не оставляет сомнений. Работа с корпусами текстов позволяет студентам более углубленно изучать язык, его структуру, лексику и стилистику на основе реальных и актуальных текстов, которые, к тому же, соответствуют направлению обучения студентов. Корпусная лингвистика как инструмент для изучения языка позволяет преодолеть ограничения традиционных методов обучения и открывает двери к аутентичному использованию английского языка.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. *Yoon H.* An investigation of students' experiences with corpus technology in second language academic writing: Ph.D. thesis: the Degree Doctor of Philosophy. Ohio, 2005.
2. *Квашина О. С.* Вопросы использования корпусных данных и методов в обучении иностранным языкам // Филологические науки: вопросы теории и практики. 2013. №8 (2). С. 81–83.
3. *Aston G.* Learning English with the British National Corpus // *Jornada de Corpus*, Barcelona, 1998.
4. *Камишлова О. Н.* Исследовательский потенциал корпуса английских текстов петербургских школьников: анализ интерязыка // Известия РГПУ им. А.И. Герцена. 2009. №104. С. 114–122.

СМЕШАННОЕ ОБУЧЕНИЕ VS ГИБРИДНОЕ ОБУЧЕНИЕ

BLENDED LEARNING VS HYBRID LEARNING

Л.Н. Рогова¹⁾, Т.А. Катмахина²⁾

L.N. Rogova¹⁾, T.A. Katomakhina²⁾

Белорусский государственный университет,
Минск, Беларусь, ¹⁾*Rohava@bsu.by*, ²⁾*Katama@bsu.by*

Belarusian State University,
Minsk, Belarus, ¹⁾*Rohava@bsu.by*, ²⁾*Katama@bsu.by*

Статья актуализирует вопрос внедрения технологий смешанного и гибридного обучения в образовательный процесс на современном этапе. В статье авторы описывают модели и основные принципы смешанного обучения, указывают на ряд сложностей, возникающих при организации смешанного формата обучения. В статье также дается анализ преимуществ и сложностей, которые возникают при реализации модели гибридного обучения. Авторы подчеркивают, что и технология смешанного обучения, и технология гибридного обучения являются ведущими образовательными концепциями современности, которые позволяют индивидуализировать учебный процесс, стимулировать мотивацию обучения, дают возможность образованию в целом соответствовать глобальным тенденциям развития и адаптироваться к быстроизменяющимся условиям существования современного мира.